

## EINE ALTIRISCHE HOMILIE.

Die <sup>23</sup><sub>P.3</sub> signierte Pergament-Handschrift der Royal Irish Academy, im Jahre 1467 geschrieben,<sup>1)</sup> ist fast ausschliesslich eine Sammlung von Texten religiösen Inhalts, von denen bisher nur wenig veröffentlicht ist. Darunter findet sich folgende Homilie über die Wohlthaten Gottes und die Belohnungen und Strafen des Jenseits, von der mir kein zweites Exemplar bekannt ist. Dass dieselbe ursprünglich in altirischer Zeit aufgezeichnet ist, darüber lässt die Sprache keinen Zweifel zu, die selbst in dieser späten Abschrift die alten Formen gut bewahrt hat. Ich brauche nur auf Verbalformen wie die Deponentia *athuachathar* (§ 2), *adluigethar* (ib.), *atlochumar* (§ 1), *atlóch[a]tar* (ib.), *cotamidethar* (ib.), *atanúigethar* (*ath-da-núigethar*, ib.), das Perfekt *dodorathciuir* = *do-da-rathciuir* (ib.) usw. hinzuweisen. Da der Text mit Ausnahme einiger wohl korrupter Stellen leicht verständlich ist, füge ich keine Übersetzung bei. Die §§ 4 und 6 finden sich in anderem Zusammenhang im Lebor na hUidre 32b und im Buch von Leinster 371a wieder.

1. [fo. 17 b 1] *Atlochumar buidhi do Dhía huilechumachtach do Choimidid*<sup>2)</sup> *nimi 7 talman ar a tróccaire 7 ar a dílgadhchi, ar a dheirc 7 ar a deghmáine dorat dúinn a nim 7 hi talmáin. Is di suidiu asbeir in fáidh: Confitentur tibi Domine omnia opera tua et sancti 7 rl. i. atlóch[a]tar duit-si, a mo Choimhdhiu, th' uile gnímratha 7 t'uile nōem. Ar dlega[i]r dona huilibh dhūilibh atlugud buidhi do Dhía 7 a bennachad amail isberar: Benedicite omnia opera Domini Domino .i. bennachaid-si gnímratha in Coimhdhedh. Air cit in pecdaig nís dūbair Día dúa deghmáinib, amail isbeir in scribhdúir: Bonus est Deus qui dat iustis et non iustis bona terre in commune .i. is dūthrachtach Dúa 7 is* 5

<sup>1)</sup> Unten auf fo. 11 b 2 findet sich folgende Notiz: *Issed is ais don Tigerna .i. secht mbliadna 7 tri fichit. .g. an liter domhnaig 7 a hocht in nvimir oir. Uilliam mac an legha qui scribsit bona morte peribit.* <sup>2)</sup> choimthe MS.

[s]ainem<sup>ail</sup>. Is ēisidhe do<sup>beir</sup> dona maithibh 7 dona holcaib feba in talman hi coitecindus, air is ēiseam ind ōenDīa sainem<sup>ail</sup> fil cen to<sup>sach</sup>, cen foircenn. Is é dorosat na huile 7 rocruthaigestar 7 fodoloing ó nirt a cumisel (sic), donail 7 cotaói 7 nodofailtiget[h]ar, 5 nodosorcaidethar 7 cotamidethar 7 dodorathciuir 7 atanüigethar na huile. Isidhe nosnerbat, issé frisnaicet, ar is é is Rī na rīg 7 is Coimmdiu na coimded, tuistid nimi 7 talman, crut[h]aigtheōir aingel, forcetlaid fāidi, [maigistir apstal, tidnactaid rechta, bríathar fer mbethad. Is airdiu nime,<sup>1)</sup> is īsliu talmannaib, is leithi muirib.

10 2. Dlega[i]r didu altugud a degmūine don Coimdi[d] sin, ar is tempull 7 iss atreb do Dīa ind anim buidech atluachathar do Dia a deolecht, amail isbeir Petar: Animam gracias agentem [...] ac familiarem sibi facit Deus .i. an duine adluigethar<sup>2)</sup> buidhi a deghmāine do Dhīa, is ferann saindīles sidhe do rī[g] na n-uile.

15 An duine dīmdach immorro di deghmāinib Dé is tempul 7 is aitreab do dīabhal amail isbeir Petar: Ingratam animam malus posedet demon .i. sealbaigil 7 aitreabaid in deman olc anmain an dīmdaig 7 nāt atlaigethar a deghmāine 7 don atlugud sin isberat: Tibi gracias agunt animae nostrae pro inuisibilibus

20 beneficiis tuis Domine .i. gnūit ar n-anmann-ni<sup>3)</sup> atlaigt[h]i buidhi duit-si, a mo Coimdiu, ar do degmāinib dīarmidib<sup>4)</sup> a nim 7 a talmain.

3. Bennacht tra Coimdhedh nime 7 talman for cach ōen tarnecamar, for a techtmaige<sup>5)</sup> 7 taighi, for a mbēoduil 7 a 25 marbdhuil fri cāch fodognī 7 conetet. Dorata in talam a toirthiu, dorata in t-ær a brānu, dorata in muir a hīascrada for oirbriuth 7 blicht 7 mil 7 cruithnecht do chāch [fo. 17 b 2] asa sæthar 7 as a dūthracht domelam. Dorata<sup>6)</sup> Dīa a cētēudruma dó isin talmuin si 7 flaith nime iar rīachtu anunn. Ar intī arfuim muinntir

30 Críst, is Críst arfuim ann, amail isbeir som fesin: Qui uos spernit me spernit .i. inti ardo[b]fuim-si, is misi ardofuim, inti cotibnissi,<sup>7)</sup> is missi conessai ann. Ata<sup>at</sup> dano cosmailius [ifrinn] flatha nime isin bith so.<sup>8)</sup> Cosmailes ifreinn cētamus ann geimredh 7 snechtai, sīn 7 ūacht, æs 7 crine, galar 7 bās. Cosmailes flatha nime

35 immurgu samradh 7 soinnenn 7 blátha liliu,<sup>9)</sup> āildiu 7 ōetiu 7 fegha<sup>10)</sup> 7 tomolta 7 soinnige<sup>11)</sup> 7 imut cacha mait[h]iusa.

<sup>1)</sup> leg. nimib    <sup>2)</sup> atluidethar MS.    <sup>3)</sup> arnachmainni MS.    <sup>4)</sup> diarm-bitib MS.    <sup>5)</sup> thechtmaighe MS.    <sup>6)</sup> doratha MS.    <sup>7)</sup> cotibriissi MS.    <sup>8)</sup> isin bith si nō isin bith so MS.    <sup>9)</sup> sic MS. an leg. ili?    <sup>10)</sup> an leg. feba?    <sup>11)</sup> soinnidhe MS.

4. Is docum ifrinn chartfus in Coimdiu<sup>1)</sup> [n]a pec[th]achu il-laithi brátha a n-asmbéra<sup>2)</sup> friu: Ite maledicti ignem in eternum qui praeparatus est diabolo 7 cetera. Éirgiu, a lucht na mallachtnu, isin teine tsúthain, is í sin foruireg do diabul cona dhæscarslúag. Mairg frisin-aibéra in Coimdiu<sup>3)</sup> i laithi brátha bithaitrebh i 5 n-ifirn co n-ilar a mórpian. Ar<sup>4)</sup> [is] ísel a suidiugud, is daingean a timcheall, is dorchá a cró, is dubach a comaitriub, is mór a brénta, it suthain[i] a bhíasta, is crindel hi talmáin, is neam-dortad ar lár, is alt do timurgud, is carcair do choimēt, is bréo do losgud, is lín do fástad, is [s]rogall do esargáin, is fæbar do 10 athc[h]uma, is adaig do erdallad, is dé do muchud, is croch do pīanad, is claidheb do dhīgail.

5. Is aire tra atá imgabtha na pīana sa tria lubair 7 légen, tria áine 7 irrnai[g]thi, tria umalóit 7 genus, tria fīrinne 7 tróccaire, tria iris 7 dhéire. Ar intí comailfess ina timna sa 15 coitgéra in Coimdiu<sup>5)</sup> cucai il-laithiu brátha a n-asmbéra<sup>6)</sup> friu: Benedicti patris mei, possidete regnum quod uobis paratum est ab orig[i]ne mundi. Tæt, a bennachta m'atharda-sa,<sup>6)</sup> aitreab in flaith foruirec díbh ó thosach domuin.

6. Is<sup>7)</sup> cosnaidhi tra in flaith nime, ol suidhi is ēcsamail<sup>20</sup> frisin flaith ndōendai in betha frecnaire. Is íad sin<sup>8)</sup> carta in righ talmhanta. Ardadalla amail cēo, marbaid amail collud, at[h]cuman amail rainn, iterdiben amail fæbar, lasfaid amail teinidh, bādha[id] amail muir, sloicfe amail cuithi, fordīgglann amail pēist. Ní samlaid immorro in flaith atcosnait a[n] nóibh 25 7 in fireōin. Is bláth lighda ar a erghlaine, is riarmora(?) ar a erc[h]áine, is nem caindlech ar a firsóillsi, is lí súla ar a sáraildiu 7 ar a melle[h]ai, is long ar a soc[h]raiti, is cruit<sup>9)</sup> ar a cēo[l]binne, is fledhól ar a fínmuire, is fínboth ar a fírghile. Cénmair rífe in flaith airm i fil Día u[o]deisin, rí már cáin 30 cumachtach trén nōebglan feig [fo. 18 a 1] forsaid<sup>9)</sup> tróccar dércach deghmáinech senóc ecna úasal, indocbháil cen tosach, cen forcenn, cen urchra. Róisim hi flaith in rí[g] sin, atarollem, ataraitrebham in saecula saeculorum. Amen.

<sup>1)</sup> coimdedh MS.    <sup>2)</sup> anbusbera MS.    <sup>3)</sup> coimdhedh MS.    <sup>4)</sup> Von hier an vgl. LU. 33 b 6 ff.    <sup>5)</sup> arasmbéra MS.    <sup>6)</sup> matardhasa MS.    <sup>7)</sup> Von hier an vgl. LL. 371 a 28: Is co[s]n]aide chenaind flaith nemda &c.    <sup>8)</sup> leg. is í-side (LL.)    <sup>9)</sup> cuirt MS.    <sup>10)</sup> forsaid MS. (i. e. arsaid).